



# Informativo KONAN

março de 2020

広報こなんポルトガル語版 2020 年 3 月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



**【capa deste mês】** O vencedor do concurso que elegeu o estudante de ensino médio mais bonito do Japão

Acesse a nossa página na internet: <https://www.city.shiga-konan.lg.jp/>

( com serviço de tradução automática )

## Ajudamos você a solicitar o cartão “my number”!

O cartão “my number” serve como documento de identidade oficial e, com ele se pode conseguir certificados e outros nas lojas de conveniência, entre outros serviços.

**Em 7 de março(sáb), entre 9:00hs e meio-dia, ajudaremos você a solicitar o cartão “my number” na seção de Assuntos Cíveis no 1º andar da prefeitura-prédio “higashi chousha”**

Para você que não tem tempo, ou não sabe como solicitar seu cartão “my number”, ajudaremos nos trâmites e não cobraremos pela fotografia e nem pela taxa de envio da solicitação. Após os trâmites o cartão “my number” ficará pronto em cerca de um mês.

### Procedimentos para solicitar o cartão “my number”:

#### 1) confirmação de identidade

traga o original de um dos documentos a seguir:

cartão “juumin kihon daichou card” com foto, passaporte, carteira de motorista, certificado “Unten keireki shoumeisho”(somente os expedidos após 1º de abril de 2012), caderneta de deficiente físico, caderneta “ryouiku techou”, cartão “zairyuu card”, certificado “tokubetsu eijyuusha shoumeisho”, ou similar com foto e expedido por órgão público.

Caso não possua nenhum dos documentos acima, traga dois dos documentos abaixo:

cartão do seguro de saúde, certificado “nenkin shousho”, caderneta de aposentadoria, certificado “jidou fuyou teate shousho”, caderneta de saúde materno-infantil, certificado “shain shou”, certificado de estudante, certificado “iryuu juukyusha sho”, cartão “fukushi iryuu jukyuuken”, ou similar com nome e data de nascimento e ou endereço.

#### 2. fotografia

Caso deseje usar fotografia tirada de antemão, esta deve ser de 4,5cm por 3,5cm, que tenha sido tirada dentro de 6 meses. A foto não pode ter imagem ao fundo e a pessoa deve estar de frente e sem chapéu.

#### 3. preenchimento do formulário

Traga sem falta seu carimbo.

O cartão “my number” também pode ser solicitado pelo seu smartphone : acesse o código QR ao lado



### É possível retirar o cartão “my number” nos finais de semana.

Caso você já tenha em mãos o aviso de expedição, é possível vir retirá-lo nos finais de semana. Traga os documentos abaixo:

- 1) notificação do “my number”
- 2) documento de confirmação de identidade (veja “Procedimentos 1) confirmação de identidade” acima)
- 3) cartão-postal com aviso de expedição do cartão “my number” (Em caso de extravio, além do documento de identificação citado no ítem 1, deverá apresentar adicionalmente mais um outro).
- 4) cartão “juumin kihon daichou card” (caso possua)

### Auxiliamos também na renovação de emissão de documentos eletrônicos

#### documentos necessários:

- 1) cartão “my number”
- 2) aviso dentro do prazo de validade
- 3) documento de confirmação de identidade (veja “Procedimentos 1) confirmação de identidade” acima)

**Maiores informações: Seção de Assuntos Cíveis-prédio “higashi chousha”**

**TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460**

## Direitos Humanos na visão das crianças

Todos os anos as crianças de Konan-shi fazem cartazes e mensagens na aula sobre Direitos Humanos com o tema “Uma cidade, uma escola onde todos possam viver tranquilamente”. Apresentamos abaixo algumas obras.

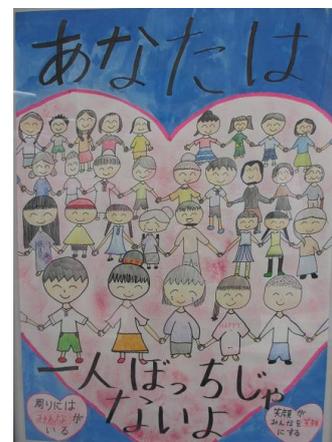
### Cartazes



2º ano da escola Hie Chuugakko  
“O sorriso é a linguagem universal”  
(tradução livre)  
Aluna: Minami Kokoa



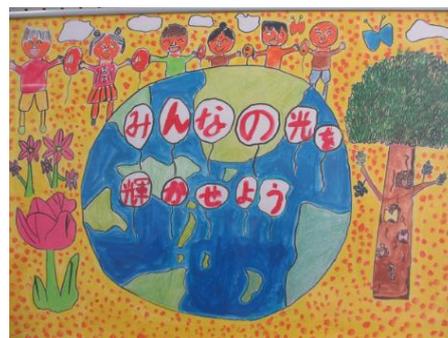
5ª série da escola Mikumo Higashi Shougakko  
“Esparradrapo especial para o coração”  
(tradução livre)  
Aluna: Chiba Miruku



5ª série da escola Ishibe Shougakko  
“ Você não está sozinho ” (tradução livre)  
Aluna: Katada Mao



4ª série da escola Iwane Shougakko  
“ Você conversa de coração para coração ? ”  
(tradução livre)  
Aluna: Hanada Momo



5ª série da escola Bodaiji Kita Shougakko  
“Vamos deixar brilhar a luz de cada um ”  
(tradução livre)  
Aluno: Ono Shuri

### Mensagens

“Ajuda mútua faz aproximar todos ” (tradução livre) Yonemaru Nao (5ª série da escola Bodaiji Shougakko )  
“ Obrigado, após desabafar fiz as pazes ” (tradução livre) Kobayashi Kokoro ( 1ª série da escola Mito Shougakko )  
“ Para o bem do seu amigo crie coragem e diga “não ” (tradução livre) Kogoe Marina( 5ª série da escola Mikumo Shougakko )  
“ Minha cidade, Konan-shi, transborda amabilidade ” (tradução livre) Ootsuka Eisuke(2º ano da escola Ishibe Chuugakko )

Informações: Seção de Direitos Humanos- prédio “nishi chousha”

TEL : 0748-77-7036 FAX:0748-77-4101

**Não esqueça de efetuar os trâmites !**

Em março e abril muitos estão iniciando o trabalho e outros, se aposentando. Às pessoas que precisam fazer os trâmites para se afiliar ou cancelar o seguro nacional de saúde, deixar preparado os documentos necessários e se apresentar o quanto antes no balcão de atendimento da Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria.

Caso demore para se afiliar no seguro, deverá pagar as taxas retroativamente, além de ter de arcar com 100% das despesas médicas (dependendo do caso, é possível receber reembolso).

Caso utilize o seguro nacional de saúde com data de expiração vencida, o valor pago pelo seguro será cobrado posteriormente.

**Documentos necessários para qualquer trâmite :**

documento que conste o “my number”, documento de identidade (carteira de motorista,etc.)da pessoa que vir ao balcão.

Obs.: caso a pessoa que vir ao balcão não seja do mesmo núcleo familiar, é necessário apresentar uma procuração do solicitante.

**Faça os trâmites dentro de 14 dias**

Quando se afiliar no seguro nacional de saúde		documentos necessários :
ao se mudar de outra cidade	⇒	certificado “tenshutsu shoumeisho” e carimbo
ao sair de outro seguro de saúde	⇒	certificado “ridatsu shoumeisho” e carimbo
ao deixar de receber a ajuda de subsistência “seikatsu hogo”	⇒	documento “hogo haishi kettei tsuuchi sho” e carimbo
quando o bebê nascer	⇒	cartão do seguro de saúde e carimbo
Quando sair do seguro nacional de saúde		documentos necessários
ao se mudar para outra cidade	⇒	cartão do seguro de saúde e carimbo
ao se afiliar em outro seguro de saúde	⇒	cartão do seguro nacional de saúde, cartão do novo seguro de saúde que se afiliou e carimbo
ao começar a receber a ajuda de subsistência “seikatsu hogo”	⇒	documento “hogo kaishi kettei tsuuchi”, cartão do seguro de saúde e carimbo
ao falecer	⇒	atestado de óbito, cartão do seguro de saúde e carimbo
Outros trâmites		documentos necessários
alteração do endereço, chefe familiar, nome do titular,etc.	⇒	cartão do seguro de saúde e carimbo
ao extraviar o cartão do seguro de saúde ou danificá-lo a ponto de ser impossível usá-lo	⇒	cartão do seguro de saúde e carimbo

## Aviso da Pensão Nacional

Todos entre 20 e 60 anos de idade que residem em território japonês devem se inscrever na Pensão Nacional.

Verifique abaixo se você deve fazer algum trâmite no Escritório da Previdência de Kusatsu ou na prefeitura. Quem não efetuar a contribuição por esquecimento ou outro correrá o risco de receber um valor menor ao se aposentar ou poderá até perder o direito à aposentadoria por não ter contribuído o período necessário.

Faça o procedimento nas situações abaixo:

a) Quando deixar de trabalhar

Caso o cônjuge seja seu dependente e associado da Pensão Nacional categoria 3, o titular deverá fazer o procedimento de alteração para a categoria 1.

b) Quando o cônjuge deixar de ser dependente do associado da categoria 2

Caso a renda aumente, haja divórcio, etc, fazer o procedimento de alteração da categoria 3 para a 1.

Categorias dos assegurados da Pensão Nacional:

**【categoria 1】**

autônomos, estudantes e outros entre 20 e 60 anos de idade incompletos que residem em território japonês

**【categoria 2】**

associados da pensão “Kousei Nenkin Hoken”, com 65 anos incompletos.

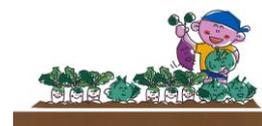
**【categoria 3】**

cônjuge dependente do associado da Pensão Social categoria 2 entre 20 e 60 anos de idade incompletos

**Informações: Escritório da Previdência Social “Kusatsu Nenkin Jimusho”**

**TEL: 077-567-2220**

## Procuramos quem deseje cultivar verduras no “Fureai Nouen”



Você não gostaria de cultivar verduras e flores desfrutando a natureza e se acostumando com a terra?

Requisitos : pessoas físicas que morem ou trabalhem em Konan-shi e que possam se dedicar ao cultivo de verduras e flores e cuidados na administração.

Período do contrato: entre 1º de abril e 31 de março de 2021.

Número de espaços concedidos: 5 espaços no Bodaiji Nouen

2 espaços no Ishibe Nouen

Concessão de um espaço por pessoa (por ordem de inscrição)

Como se inscrever: por telefone até 18 de março (qua) no telefone abaixo.

Obs.1: caso o número de inscrições ultrapasse o número de espaços concedidos, o sorteio e o trâmite do contrato será em 25 de março(qua).

Obs.2: detalhes sobre taxas e etc. diretamente no telefone abaixo.

**Informações: Secretaria da Repartição de Desenvolvimento Industrial**

**( dentro da Divisão de Plano de Base Industrial )**

**TEL: 0748-71-2353 FAX: 0748-72-4820**

## Teste da sirene de alerta contra calamidades "J- Alert"

O teste da sirene de escolas, parques e outros locais na cidade ocorrerá em 25 de março(qua) aproximadamente às 14horas. Contamos com a sua compreensão.

Informações : Seção de Gerenciamento de Crises/ Prevenção de Desastres- prédio "higashi chousha"  
TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000

## Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **31 de março ( ter )**

- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken zeï"
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hoken ryou"
- \* taxa do Seguro de Cuidados aos Idosos e Enfermos "kaigo hoken ryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

## Recycle Plaza

A instituição "Recycle Plaza" recebe lixos não queimáveis e os de grande porte.

Lixo queimável, eletrodomésticos e outros não são aceitos. Verifique com antecedência o manual do lixo (versão para deixar guardado em casa) à disposição na prefeitura.

### Calendário de março

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Obs.1: faça a reserva do recolhimento do lixo de grande porte por telefone ou fax até a sexta-feira da semana anterior à data que deseja a coleta individual.

Obs.2: caso leve o lixo diretamente à instituição, venha entre 9:00hs e 16:00hs.



dias fechados



coleta individual do lixo de grande porte



aberto em caráter excepcional



datas-limites para solicitar a coleta individual do lixo de grande porte

Informações : "Recycle Plaza"  
TEI: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

## Vamos à Biblioteca !

Biblioteca de Ishibe  
Aberta das 10:00hs às 18:00hs



## Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

### Calendário de funcionamento em março

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

□ : Biblioteca de Ishibe fechada

Biblioteca de Kosei  
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

### Calendário de funcionamento em março

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

○ : Biblioteca de Kosei fechada

### Funcionamento do trem de brinquedo

Em 14(sáb) e 15(dom) de março será montado o trilho de trem na sala de audio visual da biblioteca de Kosei para expôr o trem de brinquedo de escala N. Todos podem trazer seus trens escala N e fazê-los correr nos trilhos.

※ O trem de brinquedo não será emprestado.



## Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

### Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai":

6 de março (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

### 21 de março (sáb) :

1º horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos.

2º horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária.

### Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

27 de março (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltadas para bebês e seus pais.

## Filmes na Biblioteca de Kosei

### Projeção em tela grande. Venha assistir.

- 1) "Escola para Mulheres da Vila" ("Mura no fujin gakkou")  
data: 21 de março (sáb), das 14:00hs às 14:30hs
- 2) "Os Ventos de Shigaraki" ("Shigaraki kara fuitekuru kaze")  
data: 28 de março(sáb), das 14:00hs às 15:30hs

### Filme para crianças:

- 3) Funga kun ("Funga kun")  
data : 4 de abril (sáb), das 14:00hs às 14:25hs

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

### Teatro de bonecos do grupo "Onigiri mura"

- dia e horário 22 de março (dom )  
das 14:00hs às 15:00hs
- local Biblioteca de Kosei
- vagas 100 pessoas por ordem de chegada
- programação peças "Hanasaka jiisan",  
entre outros.

### 16ª Competição da melhor indicação de leitura em Konan-shi

Indique um livro em 5 minutos. Vote no livro que sentiu vontade de ler.

Participe como indicador do livro ou expectador.

- Data: 7 de março(sáb) das 13:00hs às 15:00hs
- Local: Biblioteca de Kosei
- Como se inscrever: na Biblioteca de Kosei ou Ishibe  
(também por telefone, atendimento somente em japonês)

### Exposição "Art Brut" na Biblioteca de Kosei

- período : entre 7 (sáb) e 29 (dom) de março

### Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de março

dia	local	horário
5 (qui)	Aboshi Hoikuen	13:30 hs às 14:00 hs
	Ishibe Minami Youchien	14:15 hs às 14:45 hs
6 (sex)	Hiramatsu Kodomo En	13:30 hs às 14:00 hs
	Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	14:45 hs às 15:15hs
11 (qua)	Mikumo Fureai Center	13:30 hs às 14:00 hs
	Mikumo Hoiukuen	14:15 hs às 14:45 hs
12 (qui)	Shimoda Shougakko	12:55 hs às 13:20 hs
	Shimoda Machizukuri Center	13:30 hs às 14:00hs
	Shimoda Kodomo en	14:15 hs às 14:45 hs
13 (sex)	Mito Shougakko	13:00 hs às 13:30 hs
	Mito Hoikuen	13:45 hs às 14:15 hs
	Sun Hills Kosei	14:30 hs às 15:30 hs
19 (qui)	Bodaiji Kodomo en	14:00 hs às 14:30hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs às 15:30hs
28 (sab)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs às 12:30 hs

Obs.1: os materiais das bibliotecas da cidade podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe e Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei.

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number”( caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação como carteira de motorista, passaporte, etc.)

※caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, seu procurador deverá trazer carimbo e documento de identificação e apresentar procuração preenchida pela gestante.

### ★Atividade “Mama • Papa kyoshitsu” ※necessário reservar

**Data:** 7 de março (sáb) entre 13:30hs e 15:30hs (favor chegar entre 13:15hs e 13:30hs)

**Local:** Centro de Saúde em Natsumi

**Programação:** experiência do banho, dificuldades de ser mãe, pai experimentando o estado de gravidez, conversas informativas.

**Destinado a:** mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil

### ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs

**Local:** Centro de Saúde em Natsumi

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4 meses	novembro de 2019	17 de março (ter)
10 meses	maio de 2019	19 de março (qui)
1 ano e 6 meses	agosto de 2018	12 de março (qui)
2 anos e 6 meses e exame dentário	agosto de 2017	6 de março (sex)
3 anos e 6 meses (mais exame de urina e visão)	agosto de 2016	5 de março (qui)

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, sacola para pôr os sapatos, toalha de banho ( bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

## Vacina Pneumocócica em adultos até 31 de março (ter)

Destinado aos que nunca receberam esta vacina e que entre 2 de abril de 2019 e 1º de abril de 2020 tenham 65 , 70 , 75 , 80 , 85 , 90 , 95 anos ou acima de 100 anos; ou então os com idade entre 60 e 64 anos que possua deficiência no sistema cardíaco, renal, respiratório, HIV.

Família isenta do imposto residencial ou que esteja recebendo o auxílio de subsistência ou pessoas com idade entre 60 e 64 anos que possuem algum tipo de deficiência, faça os trâmites para isenção da taxa da vacina até 17 de março(ter). Veja mais detalhes no Informativo do Centro de Saúde.

## Pedimos a sua cooperação na doação de sangue

**Data:** 11 de março(qua) entre 9:30hs e 12:00hs e entre 13:00hs e 15:30hs

**Local:** no estacionamento do Kosei Bunka Hall

**Público-alvo:** homens entre 17 e 69 anos de idade e mulheres entre 18 e 69 anos de idade que aceitem doar 400ml de sangue.

**Levar:** caderneta ou o cartão de doador, documento de identificação(carteira de motorista, cartão do seguro de saúde,etc.)

**Obs.** Dependendo do histórico de viagens não será possível fazer a doação. Pessoas acima de 65 anos de idades devem ter experiência de doação de sangue.

**Informações :** Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

**TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481**

## Peixe enlatado com verduras

Vamos tomar o café da manhã !



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

A chave da boa saúde é ter o hábito de tomar um café da manhã equilibrado. Apresentamos esta receita fácil e que também é indicada para quem costuma jantar tarde da noite.



valor nutricional para 1 porção :  
valor energético: 417 kilocalorias  
proteínas: 15.1 g gorduras: 19.5 g  
cálcio 52 mg potássio : 611 mg  
ferro 1.5g sal: 1.2 g

### 【Ingredientes】 (para 4 pessoas)

80 gramas da verdura “nanohana”(com uma pitada de sal)  
60 gramas de pimentão vermelho (com uma pitada de sal)  
1 lata (240 g) de peixe enlatado “sabá”  
2/3 de colher de chá de currie em pó  
2 colheres de chá de óleo de gergelim  
400 gramas de arroz cozido  
800 ml de caldo “dashi jiru” ou “dashi konbu”  
4 gramas do tempero “shio konbu”

### Modo de preparo

1. Cozinhe a “nanohana” com um pouco de sal e escorra a água. Corte o pimentão vermelho em tiras, junte o sal e deixe reservado.
2. Jogue a água do peixe enlatado. Misture o peixe e o currie em pó e o óleo de gergelim.
3. Ponha o arroz em um prato fundo. Sobre esse arroz ponha as verduras do item 1, a mistura do item 2, o caldo “dashi jiru” ou “dashi konbu” e por último o tempero “shio konbu”.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)  
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481